

## К ВОПРОСУ О МНОГОЗНАЧНОСТИ СОЕДИНИТЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ НЕМЕЦКИХ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Огнева Галина Георгиевна

Белорусский государственный университет  
пищевых и химических технологий  
(г. Могилев, Беларусь)

*В статье представлен краткий анализ функционирования соединительных элементов немецких сложных предложений, рассматриваются пути возникновения их многозначности и возможные способы ее преодоления в учебном процессе.*

**Ключевые слова:** соединительные элементы, многозначность, оппозиция.

*The article presents a brief analysis of functioning of the connecting elements in German complex sentences. Origin of connecting elements ambiguity is considered. Ways of solving the problem of dealing with ambiguity are proposed.*

**Keywords:** connecting elements, ambiguity, opposition.

Текст, представляющий собой базисную категорию как лингвистики, так и методики, является основной учебной единицей профессионально-ориентированного обучения в техническом университете. В своей работе мы уже неоднократно касались изучения лексико-грамматических основ немецких технических текстов.

В то время, как перед автором художественного произведения, по мнению Е.С. Троянской, стоит задача не только сообщить определенную информацию, но и заставить читателя «сопереживать», то задачей

автора научной статьи или монографии является сообщить новую информацию так, чтобы дать возможность читателю «смышлениия» с автором и сделать для него благодаря этому новую информацию ясной, доступной и понятной [3, с. 37].

В связи с этим важное значение имеет однозначность лексико-грамматических составляющих научного текста. Практика показывает, однако, что и терминологическая лексика вопреки постулату, и грамматические (синтаксические) конструкции зачастую являются многозначными, что затрудняет адекватное понимание смысла исходной информации.

Анализ учебных переводов профессионально-ориентированных текстов в практике работы, а также на итоговом экзамене по немецкому языку как студентов, так и магистрантов выявил значительное количество ошибок за счет многозначности языковых единиц.

Нельзя при этом не отметить, что абитуриенты поступают в университет в последние годы к тому же с очень низким уровнем базисных знаний по немецкому языку. Поэтому целью данной работы является выявить условия появления многозначности соединительных элементов сложных немецких предложений и попытаться найти способы ее уменьшения.

Все сложные предложения подразделяются, как известно, на сложносочиненные и сложноподчиненные. И для одних, и для других существует разветвленная система соединительных элементов, хотя, например, сложные предложения бывают и бессоюзными, когда связь между ними передается простым соположением частей. Такого вида сложные предложения в нашей выборке не встретились.

Сочинительные союзы являются как одинарными, которые не вызывают у студентов затруднения при переводе, так и парными: bald..., bald; entweder..., oder; nicht nur..., sondern auch, ob..., ob...; nicht..., sondern; weder..., noch..., einerseits..., andererseits; sowohl..., als auch и многие другие. Именно парные союзы, у которых одна часть оторвана от другой дистанционно, а также тот факт, что в их составе используются слова, которые имеют и другие функции или значения, создают большие трудности при переводе. Так, часть союза auch переводят как лексему «также»: Sowohl in der Berufsausbildung der Lehrlinge, als auch in der beruflichen Qualifizierung der Erwachsenen muss von den Lernenden ein grundlegendes Wissen und Können erworben werden. Лексемы bald парного союза то..., то переводятся прилагательным «скоро»; часть союза noch никак не ассоциируется у студентов с союзом weder...,

noch – ни..., ни и переводится как «еще»: Weder Übersättigung, noch nährstoffarme Kost begünstigen gute Gesundheit des Menschen.

Кроме того, эти союзы могут соединять не только простые предложения, но и однородные члены в составе простого предложения: Bei der Entwicklung von Flaschenreinigungsmaschinen werden der Schmutzgrad der eingefüllten Flaschen noch die Intensität der Vorbehandlung außer Acht gelassen. Все эти причины затрудняют студентам распознать в тексте парные сочинительные союзы.

Следует сказать, что 75% предложений профессионально-ориентированных немецких текстов представляют собой сложноподчиненные. Виды придаточных предложений немецкого и русского языков совпадают, включая придаточные-подлежащие и придаточные-сказуемые, на которых не акцентируется внимание в вузовском курсе грамматики.

Соединительными элементами сложноподчиненных немецких предложений являются, как известно, подчинительные союзы, союзные слова, относительные местоимения, местоименные наречия, словосочетания, играющие роль союза или союзного слова и некоторые другие словоформы. Как предложение раскрывает полностью свое содержание в контексте, так и значение любого союза раскрывается лишь в предложении при выражении отношений между главным и придаточным предложением [1, с. 25].

Дифференцирующим признаком модели придаточного предложения мог бы в идеале быть союз, однако один и тот же союз может характеризовать разные модели, что объясняется их многозначностью, сочетаемостью отдельных союзов с разными главными предложениями и даже отсутствием у них лексического значения (например, у союза dass) [1, с. 73].

В связи с ограниченным объемом статьи мы остановимся на анализе лишь некоторых придаточных предложений.

Придаточные времени соединяются с главным целым рядом союзов, из которых многозначными являются als – когда (одноразовое действие в прошлом), wenn – когда (всякий раз, когда), während – пока, в то время, как.

Так, als кроме временного значения (Als der Versuch beendet worden war...), вводит сравнение с чем-то (1 Kubikmeter Wasser ist 800 Mal schwerer als 1 Kubikmeter Luft) или имеет значение «как», «в качестве» (Als Stoffwechselorgane sind noch Nieren und Haut zu nennen), (Als Muttersubstanz kommen die b-Säuren in Betracht).

Союз während в придаточном предложении: Mit dem Alter des Hopfens verschwindet Myrcen, während flüchtigere Substanzen durch Umwandlungen der a-und b-Säuren gebildet werden. Но эта лексема имеет еще и значение предлога с родительным падежом «вовремя, в течение»: Während der Reaktion wurde eine grosse Menge der Wärmeenergie freigesetzt.

Придаточные причины вводятся союзами weil-потому что и da – так как. Обычно союз weil не вызывает затруднений при переводе у большинства студентов в отличие от союза da, который часто используется как обстоятельство места «тут, там, здесь»: Fette sind Zellbestandteile und Baustoff, weil alle Muskelgewebe mit Fett durchwachsen sind. Oder: Da es sich bei den Kunststoffen um visko-elastische Wirkstoffe handelt, и многие другие примеры. По-видимому, именно это его значение запечатлелось в долгосрочной памяти студентов со школьных лет, а незнание фиксированного порядка слов в немецком придаточном предложении создает постоянные ошибки при переводе союза da.

По нашим наблюдениям, удельный вес однотипных придаточных предложений резко колеблется в текстах разных специальностей. Так, придаточные причины с союзом da не были обнаружены в монографии немецкого издания по технологии питания, но они часто встречаются в текстах по технологии химических волокон.

Придаточные условные соединяются союзами wenn – если, falls, im Falle, dass – в случае, если. Все эти элементы неоднозначны, поэтому студенты переводят wenn союзом «когда», а falls – существительным «случай»: Wenn der Hormonhaushalt gestört wird, so leiden Stoffwechselfunktionen darunter; Falls Gewohnheiten der Ernährung durch Reise, Klimawechsel, Hotelaufenthalt unterbrochen werden, so tritt oft Verstopfung auf. Следует при этом однако подчеркнуть, что чаще придаточные условные функционируют в бессоюзной форме, тогда вместо союза на первом месте стоит глагол в личной форме. По всей вероятности, язык во всех случаях стремится избегать одинаковости; в лексике практически нет абсолютных синонимов. Нам представляется, что и в грамматике (синтаксисе) в данном случае используются чаще однозначные варианты.

Подводя итоги краткого анализа функционирования соединительных элементов сложных предложений в профессионально-ориентированных немецких текстах, можно констатировать, что их многозначность обосновывается тем фактом, что все союзы образовались от зна-

менательных слов, например: teils (Teil), weil – (die Weile), denn (dann), falls (der Fall), которые продолжают функционировать в этом значении. «Их восприятие в современном немецком языке, как пишет О.И. Москальская, как корневых или производных в значительной степени условно и зависит от времени образования и прозрачности образования союза» [2, с. 379].

Пытаясь улучшить качество перевода сложных предложений, мы используем в учебном процессе специальные упражнения, построенные по принципу оппозиционного функционирования интерферирующих единиц, а также задания на закрепление фиксированного порядка слов в придаточном предложении, который всегда является определяющим при переводе того или иного союза.

### Литература

1. Гулыга, Е.В. Теория сложноподчиненного предложения в современном немецком языке / Е.В.Гулыга. – Москва: Высшая школа, 1971. – 206 с.
2. Москальская, О.И. Грамматика немецкого языка / О.И. Москальская. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 393 с.
3. Троянская, Е.С. К вопросу о технико-стилистических приемах в научной речи / Е.С.Троянская // Язык научной литературы – Москва: Наука, 1975. – 64 с